

## INHOUD

---

DANKWOORD	10
VOORWOORD	11
INLEIDING	13
HOOFDSTUK 1 • DOOR VOLWASSENEN GEMAAKT: HET KINDERBOEK, HET KIND	
<b>EEN ONTMOETING TUSSEN KIND EN BOEK</b>	<b>19</b>
Als grote mensen kinderboeken lezen	22
Communicatie in de kinder- en jeugdliteratuur	23
Het kind <i>in</i> het boek: kindbeelden in de jeugdliteratuur	28
Van Alphens <i>Kleine Gedigten voor Kinderen</i>	31
Verhalen voor kinderen die klein willen (of moeten?) blijven	32
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	37
Noten	39
HOOFDSTUK 2 • FANTASIEVERHALEN	
<b>EEN ONTMOETING TUSSEN FANTASIE EN REALITEIT</b>	<b>41</b>
Terminologie, afbakening en subgenres	42
Functies van het fantasieverhaal	44
<i>Secondary-world fantasy</i> en de dubbele chronotoop in <i>Het Nachtpand</i> en <i>Harry Potter</i>	48
Fantasie en psychoanalyse	51
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	59
Noten	61

## HOOFDSTUK 3 • SPROOKJESBEWERKINGEN

**EEN ONTMOETING TUSSEN TRADITIE EN VERNIEUWING** 63

---

Origineel of traditioneel	66
Sprookjesbewerkingen	69
‘Roodkapje’: enkele belangrijke preteksten	71
Edward van de Vendel en Isabelle Vandenabeele, <i>Rood Rood Roodkapje</i>	72
Pieter Gaudesaboos’ <i>Roodlapje</i>	76
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	79
Noten	82

## HOOFDSTUK 4 • DIERENVERHALEN

**EEN ONTMOETING TUSSEN MENS EN NATUUR** 83

---

Vertedering en vervreemding	84
Subversieve dieren?	86
De censuur op haar kop	88
Het tribunaal van het mislukte kind	91
De ontmoeting tussen het dierlijke en het menselijke	92
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	101
Noten	103

HOOFDSTUK 5 • DE (NIEUW-)REALISTISCHE ROMAN  
EN HET PROBLEEMBOEK**EEN ONTMOETING TUSSEN BOEK EN MAATSCHAPPIJ** 105

---

De ontstaanscontext: de traditie van het realisme en het naturalisme	107
Weg met de <i>heile Kinderwelt</i>	110
Het verder leven van de maatschappijkritische poëtica van de jaren zeventig	114
Kruisbestuiving als overlevingsstrategie	116
Dirk Bracke en Carry Sleen	119
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	125
Noten	126

<b>HOOFDSTUK 6 • DE INITIATIEROMAN VOOR ADOLESCENTEN</b>	
<b>EEN ONTMOETING TUSSEN KIND EN VOLWASSENE</b>	<b>129</b>
<hr/>	
Grensverkeer en vernieuwing	129
Literatuur in de overgang	131
De erfenis van de bildungsroman	132
Zelfschepping	141
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	148
Noten	149
<b>HOOFDSTUK 7 • HISTORISCHE ROMAN</b>	
<b>EEN ONTMOETING TUSSEN HEDEN EN VERLEDEN</b>	<b>151</b>
<hr/>	
Verderzetting van de bestaande orde	154
Historisch avontuur	158
Herkenbaarheid van de hoofdpersoon	159
Stem versus sprakeloosheid	166
De metahistorische roman	167
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	168
Noten	170
<b>HOOFDSTUK 8 • KINDER- EN JEUGDLITERATUUR OVER DE HOLOCAUST</b>	
<b>EEN ONTMOETING TUSSEN WERKELIJKHEID EN WEERGAVE</b>	<b>171</b>
<hr/>	
Onmogelijk en noodzakelijk tegelijkertijd	173
‘Weten’	176
‘Voelen’	178
‘Handelen’	185
Overleven ten koste van alles	189
Kritische noot	191
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	194
Noten	196

HOOFDSTUK 9 • GEÏLLUSTREERDE KINDERBOEKEN  
EN PRENTENBOEKEN

**EEN ONTMOETING TUSSEN WOORD EN BEELD** 197

---

Afbakening van genres en terminologie	201
Interactie tussen woord en beeld	203
De complementaire relatie tussen woord en beeld: contrapunt	204
Ideologie in het prentenboek	207
Contradictie	209
Illustraties bij 'Het meisje met de zwavelstokjes' van Hans Christian Andersen	212
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	217
Noten	219

HOOFDSTUK 10 • JEUGDLITERATUUR IN VERTALING

**EEN ONTMOETING TUSSEN TWEE TALEN EN CULTUREN** 221

---

Vertalingen en kindbeeld	222
Culturele verschillen en moeilijkheidsgraad	224
Subgenres en hun vertaalproblematiek	226
Kinderboeken en het literaire polysysteem	228
Vertalingen van <i>Alice in Wonderland</i>	229
Geciteerde werken en aanbevolen literatuur	238
Noten	240

INDEX 243